

Teatr. 1912, No. 1138, pp. 5-8.

Театр. 1912, № 1138, стр. 5-8.

In concerts.

In the program of the first symphony meeting of the Moscow Philharmonic Society, S. V. Rachmaninoff included Berlioz's fantastic symphony: "An Episode from the Life of an Artist."

Once produced by a large impression, the symphony is now significantly outdated and has lost its former meaning.

A great master of instrumentation and colour, Berlioz was not a profound artist and did not possess a powerful thematic flight.

Meanwhile, the fantastic symphony was written under the influence of deep and strong feelings for Miss Simpson, who later became the composer's wife. Berlioz wrote about his composition that the fiery melody, the amorous exclamations, and the outbursts of anger made a deep impression on Miss Simpson.

Meanwhile, the melodic side of the composition is not distinguished by its relief and depth. The main theme, the leitmotif of the symphony, is essentially insignificant, with a somewhat banal tint.

The same can be said about the waltz.

It seems that a few more strokes and the theme will become completely salon-like. Berlioz's salvation lies in his enormous musical erudition, his technical mastery, his enormous talent as an orchestrator. This aspect, in particular, was admired by Schumann, who himself had only a mediocre command of the instrument as well as the rhythm of the symphony.

Mr. Rachmaninoff did everything to draw attention to the work again. And in his interpretation, in his subtle finishing of every detail, the symphony has gained significantly, especially the last two movements, which are calculated primarily on the colours of sound. Glazunov's elegant ballet suite, a masterpiece of orchestration, was superbly conducted by the conductor.

Marionettes and Scherzino are written in a particularly refined and ghostly manner.

The soloist was the cellist Mr. Andre Hekking, not a brilliant virtuoso with a dull tone and no impeccable intonation. Mr. Hekking played a boring, meaningless concert by Lalo.

N. Kurov.

[Translation: Google]

Въ концертахъ.

Въ программу перваго симфоническаго собранія Московскаго филармоническаго общества С. В. Рахманиновъ включилъ фантастическую симфонію Берліоза: «Эпизодъ изъ жизни артиста».

Когда-то производившая большое впечатлѣніе, симфонія теперь значительно устарѣла, потеряла прежнее значеніе.

Великій мастеръ инструментовки, колористъ Бер-ліозъ не былъ глубокимъ художникомъ, не обладалъ мощнымъ тематическимъ полетомъ.

Между тѣмъ, фантастическія симфонія написана подъ впечатлѣніемъ глубокаго и сильнаго чувства къ миссъ Симсонъ, ставшей впослѣдствіи женой композитора.

Берліозъ писалъ про свое сочиненіе, что жгучая мелодія, любовные возгласы и порывы гнѣва произвели глубокое впечатлѣніе на - миссъ Симсонъ.

Между тем, как раз мелодическая сторона сочинения и не отличается рельефностью и глубиной. Главная тема, лейтмотив симфонии, в сущности, незначительна, с несколько банальным оттенком.

То же самое можно сказать и про вальс.

Кажется, еще несколько штрихов и тема сдвигается совсем в салонной. Берлиоза спасает его громадная музыкальная эрудиция, его техническое мастерство, его огромный талант оркестратора. Этой стороной, в особенности, восторгался Шуман, сам очень посредственно владевший инструментовкой так же как и ритмикой симфонии.

Г. Рахманинов все сдвигал, чтобы вновь обратить внимание на сочинение. И в его толковании, в его тончайшей отделке каждой мелочи, симфония значительно выиграла, в особенности две последние части, рассчитанные главным образом на звуковые краски.

Прекрасно проведена дирижером изящная балетная сюита Глазунова - шедевр оркестровки.

Особенно утонченно-призрачно написаны Marionnettes и Scherzino.

Солистом победителем виолончелист г. Андре Хэкинг, не блестящий виртуоз с тусклым тоном, с безукоризненной интонацией. Г. Хекинг сыграл скучный, безсодержательный концерт Лалю.

Н. Куров.